Bydgoszcz, dnia 14.11.2022 r.



**Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy**

**Adres: 85-064 Bydgoszcz,**

**ul. Chodkiewicza 30**

**ZAPYTANIE OFERTOWE NR UKW/DZP-282-ZO-78/2022**

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy, ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz występuje z Zapytaniem Ofertowym na realizację zamówienia:

1. **Tytuł zamówienia:**  Sukcesywne usługi w zakresie specjalistycznych tłumaczeń pisemnych dla Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy.
2. **Rodzaj zamówienia:** usługa**/**~~dostawa/roboty budowlane~~
3. **Opis przedmiotu zamówienia:**

**3.1** Przedmiotem zamówienia są **sukcesywne usługi w zakresie specjalistycznych tłumaczeń pisemnych ( z języka polskiego na język angielski) dla Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego
w Bydgoszczy z zakresu dyscypliny pedagogika, subdysycpliny pedagogika pracy,** wyszczególnionych w Formularzu Cenowym, stanowiącym załącznik nr 2.

**3.2** Realizacja przedmiotu zamówienia będzie obejmować tłumaczenie artykułów naukowych
w czterech numerach czasopisma SZKOŁA-ZAWÓD PRACA (po 15 artykułów w każdym numerze) (projekt Rozwój czasopism naukowych, MEiN) wg następującego podziału:

1) artykuły w czasopiśmie nr: 23 (etap 1) - tłumaczenie artykułów z języka polskiego na język angielski – 282 strony obliczeniowe,

2) artykuły w czasopiśmie nr 24 (etap 2) - tłumaczenie artykułów z języka polskiego na język angielski – 276 stron obliczeniowych

3) artykuły w numerach: 25 (etap 3) i 26 (etap 4); Te numery czasopisma są w trakcie tworzenia. W celu umożliwienia Wykonawcom należytej wyceny przedmiotu zamówienia Zamawiający określa szacunkową liczbę stron obliczeniowych - tłumaczenie artykułu z języka polskiego na język angielski – 560 stron obliczeniowych.

4) Zamawiający zastrzega sobie możliwość zwiększenia lub zmniejszenia liczby stron obliczeniowych
o +/- 30 %. W przypadku zmniejszenia lub zwiększenia liczby stron obliczeniowych wynagrodzenie dla Wykonawcy ustalone zostanie na podstawie ceny jednej strony obliczeniowej dla usługi tłumaczenia podanej przez Wykonawcę w Formularzu Cenowym.

5) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zapłaty za faktycznie zrealizowaną usługę. Z tytułu ewentualnej rezygnacji Zamawiającego z realizacji części przedmiotu zamówienia Wykonawcy nie przysługuje prawo do jakichkolwiek roszczeń finansowych.

**3.3** Przez należyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie:

1) Utrzymania wysokiej jakości tłumaczenia tekstu, spełniającej kryterium poprawności pod względem gramatycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym, ortograficznym, stylistycznym, doboru słownictwa, pisowni i uwzględniającym adaptację kulturową – zgodnie z regułą języka, na który tekst będzie tłumaczony, tak by zostały pozbawione ewentualnych błędów językowych i brzmiał naturalnie.

2) Utrzymania zgodności tekstów przetłumaczonych z tekstem źródłowym pod względem merytorycznym, semantycznym, terminologicznym.

3) Utrzymania zgodności treści tłumaczenia ze standardami terminologicznymi charakterystycznymi dla dyscypliny pedagogika, subdysycpliny pedagogika pracy.

4) Utrzymania formatowania właściwego dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.

5) Wykonawca zapewnia korektę tłumaczonego przez siebie tekstu. Tekst przesyłany do Zamawiającego będzie spójny terminologicznie, stylistycznie oraz pozbawiony niezgrabności i niespójności językowych.

6) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zleceń jednostkowych;

7) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez posługiwania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.

8) Wykonawca gwarantuje wysoką jakość wykonania usługi, tym samym w przypadku zgłoszenie przez redakcję czasopisma uwag dotyczących tłumaczonego tekstu Wykonawca zobowiązuje się do bezpłatnego wykonania poprawek językowych.

9) Utrzymanie spójności całego numeru czasopisma pod względem merytorycznym, semantycznym i terminologicznym.

**3.4** Podstawą do dokonywania rozliczeń z tytułu świadczonych usług jest strona obliczeniowa. Zamawiający za stronę uważa 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.

**3.5** Definicja strony obliczeniowej:

1) za 1 stronę przyjmuje się 1 800 znaków ze spacjami (wszystkie znaki tekstu z uwzględnieniem liter, znaków przestankowych, cyfr, za spację uważa się przerwy między wyrazami uzasadnione budową zdania. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego.

2) jeżeli liczba znaków ze spacjami przekroczy 900, Zamawiający w rozliczeniu zaokrągli tekst do pełnej strony, natomiast jeśli liczba znaków ze spacjami nie przekroczy 900 Zamawiający zaokrągli w rozliczeniu tekst do połowy strony.

**3.6** Wykonawca w ramach zamówienia będzie zobowiązany do dokonywania na żądanie Zamawiającego zmian w treści wykonanych tłumaczeń w okresie od dnia ich odbioru do dnia publikacji. Zmiany będą dokonywane z inicjatywy autora tekstu macierzystego, recenzentów, wydawców w zakresie: użytej terminologii, formy, układu tekstu. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 2 doby.

**3.7** Wykonawca ma obowiązek zachowania układu graficznego, tabel, formatowania tekstu zbieżnego z tekstem macierzystym.

**3.8** Zamawiający wymaga aby usługę tłumaczenia wykonał jeden tłumacz.

**3.9** Zamówienie finansowane ze środków Ministerstwa Edukacji i Nauki na podstawie umowy nr RCN/SP/0282/2021/1 w ramach kosztu „Tłumaczenie na język angielski artykułów naukowych w czasopiśmie”; kwota środków finansowych stanowiących pomoc przyznaną w ramach programu „Rozwój czasopism naukowych”.

**3.10** Sposób przekazania tłumaczenia: w formie pliku elektronicznego.

**3.11** Termin związania ofertą: 30 dni.

1. **Termin wykonania zamówienia:**

- etap 1 (czasopismo nr 23 ) do 42 dni kalendarzowych od dnia otrzymania gotowego numeru czasopisma

- etap 2 (czasopismo nr 24) do 42 dni kalendarzowych od dnia otrzymania gotowego numeru czasopisma

- etap 3 (czasopismo nr 25) do 42 dni kalendarzowych od dnia otrzymania gotowego numeru czasopisma

- etap 4 (czasopismo nr 26) do 42 dni kalendarzowych od dnia otrzymania gotowego numeru czasopisma

1. **Opis sposobu obliczania ceny:**

W ofercie należy podać proponowaną cenę brutto w zł za całość wykonania przedmiotu zamówienia. Cena oferty powinna zawierać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia.

1. **Kryteria wyboru oferty:**

6.1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które:

a) zostaną złożone przez Wykonawców nie wykluczonych przez Zamawiającego z niniejszego postępowania;

b) nie zostaną odrzucone przez Zamawiającego.

6.2. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:

**Nazwa:** Cena ofertowa brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia:

**Kryterium:** znaczenie kryterium (waga): 100 %, ocena zostanie dokonana wg wzoru:

 **C= Cn / Co x 100 pkt x 100%**

gdzie:

**C = przyznane punkty za cenę**

**Cn = najniższa cena ofertowa (brutto) spośród ważnych ofert**

**Co = cena oferty ocenianej**

Obliczenia dokonane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

**Opis kryterium:**

Cena to wartość wyrażona w jednostkach pieniężnych, którą kupujący jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za usługę. W cenie uwzględnia się podatek VAT oraz podatek akcyzowy jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż podlega obciążeniu podatkiem VAT lub podatkiem akcyzowym. W przypadku, gdy ofertę składa osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej w cenie należy uwzględnić ewentualne koszty zaliczek i/lub składek przekazywanych innym podmiotom.

UWAGA: ceny jednostkowe netto w formularzu ofertowym należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku**.**

W kryterium tym Wykonawca może otrzymać maksymalnie 100 pkt.

1. **Sposób przygotowania oferty:**

7.1 Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

7.2 Oferty należy przesłać poprzez platformę zakupową.

7.3 Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia).

7.4. Ofertę należy przygotować na załączonym formularzu, w formie elektronicznej, w języku polskim, podpisany formularz ofertowy i inne dokumenty należy zeskanować

i wysłać drogą elektroniczną używając platformy zakupowej.

7.5. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

7.6. Oferta oraz wszelkie załączniki muszą być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Oznacza to, iż jeżeli z dokumentu (ów) określającego (ych) status prawny Wykonawcy(ów) lub pełnomocnictwa (pełnomocnictw) wynika, iż do reprezentowania Wykonawcy(ów) upoważnionych jest łącznie kilka osób dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby.

7.7. Upoważnienie osób podpisujących ofertę do jej podpisania musi bezpośrednio wynikać

z dokumentów dołączonych do oferty. Oznacza to, że jeżeli upoważnienie takie nie wynika wprost

z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru lub zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej) to do oferty należy dołączyć skan oryginału lub skan poświadczonej kopii stosownego pełnomocnictwa wystawionego przez osoby do tego upoważnione.

1. **Termin składania oferty** **i zadawania pytań do postępowania::**

1) Ofertę należy złożyć przez platformę zakupową w nieprzekraczalnym terminie:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| do dnia: | ***18.11.2022 r.*** | do godz. | ***11:00*** |

2) Termin zadawania pytań upływa w dniu: 16.11.2022 r. o godz. 11:00

1. **Opis warunków udziału w postępowaniu:**

Wykonawcy ubiegający się o zamówienia muszą spełniać łącznie niżej wymienione warunki udziału
w postępowaniu dotyczące:

**1)** zdolności do występowania w obrocie gospodarczym;

**2)** uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to
z odrębnych przepisów;

**3)** sytuacji ekonomicznej lub finansowej;

**4)** zdolności technicznej lub zawodowej:

**a)** Warunek Zamawiający uzna za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że osoba wyznaczona do realizacji zamówienia w okresie ostatnich **siedmiu lat** przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonała należycie co najmniej 5 tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski o minimalnej liczbie stron 10 (każdy) opublikowanych w czasopiśmie naukowym w formie wydrukowanej lub elektronicznej lub w monografii naukowej, tematycznie zgodnych z zakresem dyscypliny pedagogika, subdyscyplina pedagogika pracy.

Wzór wykazu stanowi załącznik nr 4 „Wykaz zrealizowanych tłumaczeń”.

**b)** Osoba wyznaczona do realizacji niniejszego zamówienia musi posiadać tytuł magistra filologii angielskiej lub tytuł magistra lingwistyki stosowanej (gdzie językiem wiodący był język angielski).

Na potwierdzenie spełnienia powyższego warunku Wykonawca powinien dołączyć do oferty kopię dyplomu ukończenia studiów ze wskazanego powyżej zakresu.

**c)** Warunek Zamawiający uzna za spełniony jeżeli Wykonawca oświadczy, że osoba wyznaczona do realizacji zamówienia w okresie ostatnich siedmiu lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, posiada doświadczenie jako redaktor językowy publikacji naukowych tłumaczonych z języka polskiego na język angielski tematycznie zgodnych z zakresem dyscypliny pedagogika, subdyscyplina pedagogika pracy.

W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu Wykonawca powinien złożyć podpisany formularz ofertowy (załącznik nr 1 do zapytania ofertowego).

**10. Oświadczenia i dokumenty wymagane dla potwierdzenia spełniania przez wykonawców warunków udziału w postępowaniu:**

**1)** Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, w przypadku:

- podmiotów posiadających osobowość prawną jak i spółek prawa handlowego nie posiadających osobowości prawnej – wyciąg z Krajowego Rejestru Sądowego,

- osób fizycznych wykonujących działalność gospodarczą – zaświadczenie o wpisie do rejestru CEIDG (Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej),

- działalności prowadzonej w formie spółki cywilnej – umowa spółki cywilnej oraz zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej każdego ze wspólników.

Jeżeli w kraju miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 10 pkt. 1) , zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub przed notariuszem.

Dokumenty, o których mowa powyżej, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

**2)** Integralną częścią oferty jest wypełniony i podpisany Formularz Ofertowy, stanowiący załącznik nr 1 do zapytania ofertowego oraz wypełniony i podpisany Formularz Cenowy stanowiący załącznik nr 2 do zapytania ofertowego. Nie złożenie wymaganych załączników, będzie skutkowało odrzuceniem oferty.

**3)** pełnomocnictwo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność
z oryginałem przez osobę upoważnioną) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, o ile prawo do ich podpisania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz
z ofertą. Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się
o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza). Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców
w postępowaniu, albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy;

1. Wykaz wykonanych tłumaczeń (załącznik nr 4),
2. Kopia dyplomu ukończenia studiów z zakresu filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej (gdzie językiem wiodący był język angielski) w stopniu II.
3. Zgodnie z ustawą z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835) z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy.

Wszystkie dokumenty/załączniki muszą być podpisane przez osobę upoważnioną do składania oferty, sporządzone w języku polskim lub przetłumaczone na język polski w oryginale ( lub potwierdzone „ za zgodność z oryginałem”).

**Powyższe dokumenty należy zeskanować i wysłać drogą elektroniczną używając platformy zakupowej.**

**11. Termin i warunki płatności:** Wykonawca otrzyma wynagrodzenie po wykonaniu przedmiotu zamówienia, przelewem w terminie do 30 dni licząc od daty wpływu do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.

**12.** Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru oferty o cenie wyższej, przy czym w takim wypadku uzasadni dokonanie wyboru.

**13.** Zamawiający zastrzega sobie prawo odwołania ogłoszenia o zamówieniu w przypadku zaistnienia uzasadnionych przyczyn, jak również prawo unieważnienia ogłoszenia o zamówieniu bez podania przyczyny.

**14.** **Klauzula dotycząca ochrony danych osobowych:**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, zamawiający informuje, że:

* administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kazimierza Wielkiego z siedzibą przy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz;
* administrator danych osobowych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@ukw.edu.pl*;*
* Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. cRODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie zapytania ofertowego;
* odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
* Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
* obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
* w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
* posiada Pani/Pan:
* na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
* na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **1**;
* na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO 2;
* prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
* nie przysługuje Pani/Panu:
* w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
* prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
* **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO**.

***1 Wyjaśnienie:*** *skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania
o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*

***2 Wyjaśnienie:*** *prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.*

W przypadku przekazywania przez Wykonawcę przy składaniu oferty danych osobowych innych osób, Wykonawca zobowiązany jest do zrealizowania wobec tych osób, w imieniu Zamawiającego obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 14 RODO i złożenia stosownego oświadczenia zawartego w formularzu ofertowym.

**15.** W sprawie przedmiotu zamówienia należy kontaktować się z przedstawicielem Zamawiającego**:**

* w sprawach merytorycznych**:** Renata Tomaszewska, tel. 605-609-669, renatatl@ukw.edu.pl
* w sprawach formalnych: Weronika Janecka, tel. (052) 34-19-165, zampub@ukw.edu.pl

 **Kanclerz UKW**

**/-/mgr Renata Malak**

Załącznik nr 1

**FORMULARZ OFERTOWY**

**DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO**

**NR UKW/DZP-282-ZO-78/2022**

1. Dane dotyczące Wykonawcy:

Nazwa:

Siedziba:

Nr telefonu/faksu:

Nr NIP:

Nr REGON:

Osoba do kontaktu, tel. e-mail:

1. Nawiązując do ogłoszenia w trybie Zapytania Ofertowego oferujemy wykonanie zamówienia na: *„Sukcesywne usługi w zakresie specjalistycznych tłumaczeń pisemnych dla Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy*” w zakresie i na warunkach określonych w Zapytaniu Ofertowym nr sprawy **UKW/DZP-282-ZO-78/2022**

**Oferuję(-my)** wykonanie przedmiotu zamówienia za\*:

wartość ofertową brutto .....................................................................................zł

słownie ...............................................................................................................................

podatek od towarów i usług .....................% wartość podatku .............…………...zł

wartość netto ........………………………………………………….....……………........................zł

\*zaokrąglić do 2 miejsc po przecinku.

1. **Oświadczam/my**, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszelkie koszty niezbędne do prawidłowego wykonania przedmiotu umowy.
2. **Oświadczam/my**, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu zgodnie z ust. 9 Zapytania Ofertowego nr UKW/DZP-282-ZO-78/2022
3. **Oświadczam/my,** że nie podlegam/my wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835).
4. **Oświadczam/my**, że zapoznaliśmy się z Zapytaniem Ofertowym oraz wyjaśnieniami
i ewentualnymi zmianami Zapytania Ofertowego przekazanymi przez Zamawiającego
i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
5. **Oświadczam/my**, że akceptujemy projekt umowy.
6. **Oświadczam/my,** że osoba wyznaczona do realizacji zamówienia posiada doświadczenie jako redaktor językowy publikacji naukowych tłumaczonych z języka polskiego na język angielski tematycznie zgodnych z zakresem dyscypliny pedagogika, subdyscyplina pedagogika pracy.
7. **Zobowiązuję/my** się wykonać całość zamówienia w terminach określonych w pkt. 4 zapytania ofertowego.
8. **Zobowiązuję/my** się wykonać całość przedmiotu zamówienia z należytą starannością.
9. **Zgadzam/my** się na przetwarzanie danych osobowych zgodnie z obowiązującymi, w tym zakresie objętym przepisami prawnymi.
10. **Oświadczam/my**, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO1 wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu2.

1  rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r.
w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

2 w przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych, niż bezpośrednio jego dotyczących, oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

Załącznikami do oferty są:

……………………………………………..

……………………………………………..

………………………………………………

……………………………………….........

............................., dnia .....................

 ………..........................................................

 (podpisy upełnomocnionych przedstawicieli Wykonawcy)

 Załącznik nr 2

**FORMULARZ CENOWY**

- tłumaczenie pisemne tekstu naukowego z języka polskiego na język angielski z zakresu dyscypliny pedagogika, subdysycpliny pedagogika pracy (OKREŚLONE W OPISIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA ):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Cena brutto za stronę obliczeniową /**zł | **Liczba stron obliczeniowych** (strony) | **Łączna cena brutto** /zł |
| 1 |  | 1118 |  |

Uwaga: ceny jednostkowe należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

………………………… …………………………………

miejscowość, data pieczęć i podpis osoby uprawnionej do podejmowania zobowiązań

Załącznik nr 3

**UMOWA/Projekt**

zawarta w dniu **………………..** w Bydgoszczy pomiędzy

**Uniwersytetem Kazimierza Wielkiego** z siedzibą w Bydgoszczy,

adres: 85–064 Bydgoszcz, ul. Chodkiewicza 30, reprezentowanym przez:

mgr Renatę Malak – Kanclerza UKW

przy kontrasygnacie mgr Renaty Stefaniak - Kwestora

zwanym dalej *Zamawiającym*

a

**……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….**

zwanym dalej *Wykonawcą*

Niniejsza umowa jest następstwem wyboru przez Zamawiającego oferty Wykonawcy w trybie Zapytania Ofertowego nr UKW/DZP-282-ZO-78/2022 zgodnie z Regulaminem udzielania zamówień publicznych na UKW w Bydgoszczy.

**§ 1**

**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem umowy są sukcesywne usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych przekazywanych przez Zamawiającego z zakresu dyscypliny pedagogika, subdysycpliny pedagogika pracy zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w zapytaniu ofertowym, stanowiącym integralną cześć niniejszej umowy oraz ofertą Wykonawcy.

**2**. Realizacja przedmiotu zamówienia będzie obejmować tłumaczenie artykułów naukowych w czterech numerach czasopisma SZKOŁA-ZAWÓD PRACA (po 15 artykułów w każdym numerze) (projekt Rozwój czasopism naukowych, MEiN) wg następującego podziału:

1) artykuły w czasopiśmie nr: 23 (etap 1) - tłumaczenie artykułów z języka polskiego na język angielski – 282 strony obliczeniowe,

2) artykuły w czasopiśmie nr 24 (etap 2) - tłumaczenie artykułów z języka polskiego na język angielski – 276 stron obliczeniowych,

3) artykuły w numerach: 25 (etap 3) i 26 (etap 4); Te numery czasopisma są w trakcie tworzenia. W celu umożliwienia Wykonawcom należytej wyceny przedmiotu zamówienia Zamawiający określa szacunkową liczbę stron obliczeniowych - tłumaczenie artykułu z języka polskiego na język angielski – 560 stron obliczeniowych.

**3.** Zamawiający zastrzega sobie możliwość zwiększenia lub zmniejszenia liczby stron obliczeniowych o +/- 30 %. W przypadku zmniejszenia lub zwiększenia liczby stron obliczeniowych wynagrodzenie dla Wykonawcy ustalone zostanie na podstawie ceny jednej strony obliczeniowej dla usługi tłumaczenia podanej przez Wykonawcę w Formularzu Cenowym.

4.W przypadku zmniejszenia zakresu przedmiotu umowy i związanego z tym zmniejszenia wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w oparciu o postanowienia ust. 3 nie przysługują żadne roszczenia odszkodowawcze, w szczególności dotyczące utraconych spodziewanych korzyści.

**§ 2**

**Termin wykonania przedmiotu umowy**

1. Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia przez Strony do dnia 31.01.2024 r.
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować usługę tłumaczenia w następujących terminach:

- etap 1 (czasopismo nr 23 ) do 42 dni kalendarzowych od dnia otrzymania gotowego numeru czasopisma

- etap 2 (czasopismo nr 24) do 42 dni kalendarzowych od dnia otrzymania gotowego numeru czasopisma

- etap 3 (czasopismo nr 25) do 42 dni kalendarzowych od dnia otrzymania gotowego numeru czasopisma

- etap 4 (czasopismo nr 26) do 42 dni kalendarzowych od dnia otrzymania gotowego numeru czasopisma

**3**. W przypadku nie wykorzystania środków finansowych Zamawiający dopuszcza wydłużenie terminu realizacji przedmiotu umowy do trzech miesięcy (aneks do umowy).

**§ 3**

**Przedstawiciele stron**

1. Osobą uprawnioną do kontaktów i koordynowania realizacji przedmiotu umowy ze strony Zamawiającego jest: …………………………………………………….
2. Osobą uprawnioną do kontaktów i koordynowania realizacji przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy jest: ...........................................................tel………………….email…………………….

 **§ 4**

**Sposób realizacji umowy**

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej posiadanej wiedzy, umiejętności oraz doświadczenia.

2. Przez należyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie:

1) Utrzymanie wysokiej jakości tłumaczenia tekstu, spełniającej kryterium poprawności pod względem gramatycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym, ortograficznym, stylistycznym, doboru słownictwa, pisowni i uwzględniającym adaptację kulturową – zgodnie z regułą języka, na który tekst będzie tłumaczony, tak by zostały pozbawione ewentualnych błędów językowych i brzmiał naturalnie.

2) Utrzymanie zgodności tekstów przetłumaczonych z tekstem źródłowym pod względem merytorycznym, semantycznym, terminologicznym,

3) Utrzymanie zgodności treści tłumaczenia ze standardami terminologicznymi charakterystycznymi dla dyscypliny pedagogika, subdysycpliny pedagogika pracy.

4) Utrzymanie formatowania właściwego dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.

5) zapewnienie przez Wykonawcę korekty tłumaczonego przez siebie tekstu. Tekst przesyłany do Zamawiającego będzie spójny terminologicznie, stylistycznie oraz pozbawiony niezgrabności i niespójności językowych.

6) realizację zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zleceń jednostkowych;

7) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez posługiwania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.

8) Wykonawca gwarantuje wysoką jakość wykonania usługi, tym samym w przypadku zgłoszenie przez redakcję czasopisma uwag dotyczących tłumaczonego tekstu Wykonawca zobowiązuje się do bezpłatnego wykonania poprawek językowych.

9) Utrzymanie spójności całego numeru czasopisma pod względem merytorycznym, semantycznym i terminologicznym.

3. Wykonawca zobowiązuje się do wprowadzenia zgłoszonych przez Zamawiającego poprawek niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu 48 godzin od zgłoszenia ich pocztą elektroniczną. Wykonawcy z tytułu wprowadzenia poprawek nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie.

4. W przypadku, gdy przesłane przez Wykonawcę tłumaczenie nie spełnia wymagań określonych przez Zamawiającego, Wykonawca jest zobowiązany do poprawy tłumaczenia tekstu. Wykonawca jest w takim wypadku zobowiązany do niezwłocznego (nie dłuższego niż 48 godzin) przedstawienia poprawionego tekstu. Przez określenie ”nie spełnia” Zamawiający rozumie w szczególności: błędy gramatyczne, stylistyczne i interpunkcyjne, niezgodność z terminologią stosowaną w subdyscyplinie pedagogika pracy oraz pominięcie lub dodanie fragmentów tekstu, co skutkuje zmianą sensu tekstu źródłowego.

5. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy zlecenie jednostkowe w formie elektronicznej w formacie doc/docx. lub innym pozwalającym na edycję tekstu, na adres poczty elektronicznej Wykonawcy wskazany w § 3 ust. 2 umowy.

6.Poszczególne tłumaczenia będą odbierane przez Zamawiającego na podstawie jednostkowego protokołu odbioru usługi bez zastrzeżeń:

1) Wykonawca sporządza protokół odbioru usługi zawierający zestawienie przetłumaczonych tekstów, z wyszczególnieniem liczby stron obliczeniowych i wskazaniem tłumacza który dokonał tłumaczenia,

2) Zamawiający zatwierdza „Protokół odbioru tłumaczeń” bez uwag i przesyła go Wykonawcy,

3) Przesłanie i zatwierdzenie dokumentu: „Protokół odbioru tłumaczeń”, Zamawiający dopuszcza pocztą elektroniczną na adresy wskazane w § 3 w formie skanu dokumentu.

**§ 5**

**Tłumacz**

1. Wykonawca będzie wykonywał umowę przy pomocy tłumacza o kwalifikacjach przedstawionych przez Wykonawcę w jego ofercie, tj. ………………………………………… *(imię i nazwisko tłumacza)*, spełniającego wszystkie wymogi Zamawiającego określone
w zapytaniu ofertowym.

2. Dopuszcza się możliwość zmiany osoby tłumacza w stosunku do osoby wskazanej w ofercie, pod warunkiem, że nowa osoba będzie posiadać kwalifikacje i doświadczenie nie niższe od osoby wskazana w ofercie, a Zamawiający wyrazi pisemną akceptację w odniesieniu do nowego tłumacza. Zmiana taka nastąpi w trybie określonym w ust. 3. Powyższe dotyczy również czasowego zastępstwa podyktowanego okolicznościami obiektywnymi (np. urlopu, choroby, lub innych wypadków losowych).

3. Zamawiający akceptuje lub odmawia zatwierdzenia nowego tłumacza Wykonawcy w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy propozycji dotyczącej zmiany tłumacza Wykonawcy. Jeżeli osoba proponowana na nowego tłumacza Wykonawcy nie zostanie zatwierdzona przez Zamawiającego z powodu niespełnienia wymogów dotyczących kwalifikacji i doświadczenia, Wykonawca nie później niż w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania pisemnej odmowy akceptacji, zawierającej uzasadnienie, przedstawi Zamawiającemu do zatwierdzenia kolejną propozycję dotyczącą nowego tłumacza Wykonawcy.

4. Zamawiający każdorazowo musi wyrazić pisemną lub w drodze korespondencji e-mail zgodę na udział ww. osoby w realizacji zlecenia.

5. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z części zlecenia w trakcie jego realizacji Wykonawca niezwłocznie przerwie realizację zlecenia i przekaże w tym samym dniu na adres poczty elektronicznej Zamawiającego dotychczas zrealizowane tłumaczenia. Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty, wyłącznie za faktycznie wykonaną część zlecenia.

6. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego okazać aktualne dokumenty potwierdzające odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie zawodowe tłumacza Wykonawcy.

**§ 6**

**Reklamacje**

1. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego rozumianego jako naruszenie, któregokolwiek z punktów wynikających z § 4 ust. 2, 3, Zamawiający złoży reklamację pocztą elektroniczną na adres wskazany w § 3 ust. 2 niniejszej umowy.

2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania tłumaczenia w sposób należyty w terminie nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie – liczone od chwili złożenia reklamacji przez Zamawiającego. Wykonawcy z tytułu wykonania ponownego tłumaczenia nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie.

 3. W przypadku dwukrotnego zaistnienia sytuacji opisanej w ust. 1, Zamawiający bez dodatkowego wezwania ma prawo zlecić tłumaczenie osobie trzeciej i obciążyć kosztami Wykonawcę, który ma obowiązek uregulować należność w terminie 14 dni od daty otrzymania noty obciążeniowej lub innego dokumentu wskazującego wysokość kosztów poniesionych przez Zamawiającego w związku z realizacją umownego wykonania zastępczego usługi, na co Wykonawca wyraża zgodę.

 **§ 7**

**Prawa autorskie**

1. W przypadku, gdyby tłumaczenie, będące przedmiotem niniejszej umowy stanowiło utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2021 r., poz. 1062 ze zm.), Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w § 7 ust. 2, z chwilą jego zapłaty przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie, korzystania i rozporządzania tłumaczeniem w kraju i za granicą w całości lub dowolnej części w zakresie pól eksploatacji określonych w ust. 2 oraz przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do wszystkich tłumaczeń.

2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje w zakresie poniżej wskazanych pól eksploatacji:

1) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;

2) zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;

3) wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;

4) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;

5) nadanie za pomocą wizji lub fonii;

6) modyfikowania, dokonywanie skrótów i przeróbek, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.

3. Wykonawca zapewnia, iż korzystanie przez Zamawiającego z tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy nie będzie naruszać praw osób trzecich.

4. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za ewentualne naruszenie jakichkolwiek praw osób trzecich, w szczególności ich dóbr osobistych do tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy lub praw autorskich i pokrewnych do tłumaczenia, zaś w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia słusznych roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu. W przypadku dochodzenia ww. roszczeń przeciwko Zamawiającemu na drodze sądowej, Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie wstąpić do sprawy po stronie pozwanego oraz zaspokoić wszelkie uznane lub prawomocnie zasądzone roszczenia powoda wraz z należnymi kosztami.

**§ 8**

**Wynagrodzenie Wykonawcy**

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Maksymalne wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się na kwotę netto: ….................. PLN, słownie: …......................................... złotych i 00/100, co po doliczeniu należnej stawki podatku VAT w wysokości ……% daje kwotę brutto: ….................. PLN, słownie: …......................................... złotych i 00/100.
3. W przypadku Wykonawcy będącego osobą fizyczną od wynagrodzenia brutto, wskazanego w ust. 2 niniejszego paragrafu umowy, Zamawiający potrąci należności wynikające z umowy cywilnoprawnej, wyliczone w oparciu o złożone oświadczenie, którego wzór stanowi zał. nr 2 do umowy, jako jej integralna część.
4. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie wykonane zlecenia jednostkowe stanowiące przedmiot niniejszej Umowy.
5. Rozliczenie usługi odbywa się według następujących cen jednostkowych brutto:

1) cena jednej strony obliczeniowej tłumaczenia pisemnego w ramach pojedynczego zlecenia wynosi ………… złotych brutto, (słownie: ………….); lub

1. Zamawiający za jednostkę rozliczeniowa uznaje 1 stroną tekstu przetłumaczonego / skorygowanego.

1) Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną jako 1 800 znaków ze spacjami (wszystkie znaki tekstu, z uwzględnieniem liter, cyfr, znaków przestankowych: za spacje uważa się przerwy między wyrazami, uzasadnione budowa zdania.) Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego / skorygowanego).

2) Jeśli wynik końcowy liczby znaków ze spacjami przekroczy 900, Zamawiający zaokrągli tekst do pełnej strony. Jeśli wynik końcowy liczby znaków nie przekroczy 900 znaków, Zamawiający zaokrągli do połowy strony.

1. Powyższe wynagrodzenie obejmuje przedmiot umowy, przeniesienie prawa autorskich majątkowych oraz praw zależnych jak również wszelkie koszty wynikające z realizacji Umowy na warunkach określonych w umowie oraz w ofercie.
2. Wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy pokrywa Wykonawca.
3. Faktura VAT lub rachunek musi być wystawiony w języku polskim.
4. W przypadku faktury lub rachunku wystawionego niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy jej zapłata zostanie wstrzymana do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, rachunku lub noty korygującej.
5. Zamawiający dokona zapłaty za faktycznie wykonaną usługę, przelewem na rachunek Wykonawcy w terminie 30 dni licząc od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT po zrealizowaniu każdego z etapów zamówienia, określonych w §1 ust. 2 umowy.
6. Wynagrodzenie Wykonawcy będącego osobą fizyczną, płatne będzie na podstawie wystawionego rachunku (którego wzór stanowi zał. 3 do umowy) wraz z załączonym protokołem odbioru usługi „bez uwag” (którego wzór stanowi zał. 1 do umowy) przelewem bankowym w terminie: 10-tego każdego miesiąca lub 20-tego każdego miesiąca, zgodnie z Zarządzeniem Nr 39/2020/2021 Rektora Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego z dnia 29 grudnia 2020r. w sprawie wprowadzenia procedury rozliczania oraz ustalenia terminów wypłat wynagrodzeń z tytułu godzin ponad wymiarowych i umów cywilnoprawnych w Uniwersytecie Kazimierza Wielkiego.
7. Faktyczne wykonanie usługi (każdego etapu) musi być potwierdzone protokołem wykonania prac bez uwag, podpisanym przez obie strony umowy. Protokół musi być dołączony do faktury. Zamawiający ma 14 dni na odesłanie protokołu odbioru .
8. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Zamówienie jest finansowane ze środków Ministerstwa Edukacji i Nauki na podstawie umowy nr RCN/SP/0282/2021/1 w ramach kosztu „Tłumaczenie na język angielski artykułów naukowych w czasopiśmie”; kwota środków finansowych stanowiących pomoc przyznaną w ramach programu „Rozwój czasopism naukowych”.

**§ 9
 Poufność**

Wszelkie informacje, co do których Wykonawca powziął wiadomość w związku z wykonaniem niniejszej umowy, objęte są klauzulą poufności w czasie trwania umowy, jak również po jej ustaniu.

**§ 10**

**Kary umowne**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:

1) za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 20% maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 2 netto, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia netto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń;

2) za każdy dzień zwłoki w wykonaniu usługi tłumaczenia w stosunku do terminu wykonania usługi tłumaczenia wskazanego w § 2 ust. 2 lub terminu wynikającego ze złożonego przez zamawiającego zlecenia lub wskazanego przez Zamawiającego terminu poprawienia tłumaczenia na podstawie powyższych zapisów – w wysokości 3% wynagrodzenia netto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie.

3) za niewykonanie umowy w wysokości 15% maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 2 netto, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia netto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń;

4) za nienależyte wykonanie umowy w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 2 netto, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia netto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które zamawiający przyjął bez zastrzeżeń;

5) za niewykonanie obowiązków w związku ze zgłoszoną reklamacją w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 2 netto, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia netto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które zamawiający przyjął bez zastrzeżeń.

1. Strony ustalają, że łączną wysokość kar umownych nie przekroczy 20 % wynagrodzenia netto, o którym mowa w § 8 ust.2.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach przewidzianych w Kodeksie cywilnym, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.

4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie należnych Zamawiającemu kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.

5. W przypadku braku możliwości potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, kary umowne płatne będą na rachunek bankowy Zamawiającego w terminie 7 dni od dnia doręczenia noty obciążeniowej.

**§ 11**

**Zmiany w umowie**

1. Zmiana postanowień umowy może nastąpić – pod rygorem nieważności - w formie pisemnego aneksu tylko w przypadkach:

1) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub umowy o dofinansowanie Projektu w zakresie mającym wpływ na realizację umowy.

2) W przypadku nie wykorzystania środków finansowych Zamawiający dopuszcza wydłużenie terminu realizacji przedmiotu umowy do trzech miesięcy.

2. Zmiany umowy w rozumieniu ust 1 nie stanowią:

1) zmiana wskazanych w umowie osób wyznaczonych do nadzoru ze strony Zamawiającego i Wykonawcy;

2) zmiana danych teleadresowych Stron;

3) zmiana danych rejestrowych Stron.

4) poprawienie oczywistych omyłek pisarskich i rachunkowych ,

**§ 12
 Odstąpienie od umowy**

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni od powzięcia wiadomości o tej okoliczności. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu Umowy.

2. Strony uznają, że przedmiot umowy jest świadczeniem podzielnym i prawo do odstąpienia przysługuje zarówno w całości, jak również w stosunku do części przedmiotu umowy (w tym poszczególnych zamówień jednostkowych).

3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, w przypadku gdy:

1) Wykonawca z nieuzasadnionych przyczyn nie zrealizował lub wadliwie wykonał co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia, w przypadku gdyby Zamawiający nie skorzystał z prawa do odstąpienia w terminie zastrzeżonym w ust. 4 poniżej, prawo do odstąpienia przysługiwać będzie po zaistnieniu każdej następnej pojedynczej takiej okoliczności z zastrzeżeniem terminu, o którym mowa w ust. 4;

2) Zamawiający co najmniej trzykrotnie odmówił zatwierdzenia nowego tłumacza Wykonawcy na zasadach, o których mowa w § 5;

3) Wykonawca nie przedstawił Zamawiającemu do akceptacji kandydatury nowego tłumacza, pomimo upływu terminu 3 (słownie: trzech) dni, licząc od daty zaistnienia obowiązku lub konieczności przedstawienia takiej kandydatury zgodnie z postanowieniami § 5 ust. 3 umowy;

4) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje tłumaczeń zgodnie z warunkami umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.

5) opóźnienie w wykonaniu jednostkowego zlecenia przekracza 14 dni roboczych w odniesieniu do terminów określonych w § 2 ust.2.

6) w przypadkach określonych w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa,

4. Zamawiający może dokonać odstąpienia z przyczyn wymienionych w ust. 3, w terminie 30 dni od zaistnienia którejkolwiek z przesłanek tam wymienionych.

5. Odstąpienie od umowy musi nastąpić w formie pisemnej oraz zawierać uzasadnienie.

6. W przypadku rozwiązania umowy z jakiegokolwiek powodu Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki szczegółowe:

1) w terminie do 3 dni od daty odstąpienia od umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół ze zrealizowanych tłumaczeń oraz zleceń w toku, według stanu na dzień odstąpienia;

2) Wykonawca zrealizuje tłumaczenia w toku w zakresie i terminie obustronnie uzgodnionym.

7. Jeśli Wykonawca nie dostosuje się do wymagań określonych w ust. 6, Zamawiający ma prawo dokonać tych czynności na koszt i ryzyko Wykonawcy.

**§ 13**

**Postanowienia końcowe**

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Spory mogące wynikać z realizacji niniejszej umowy, Strony będą rozstrzygać polubownie, w razie braku porozumienia, będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejsza umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz rozporządzenia RODO.
5. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy, dwa dla Zamawiającego.

Załączniki do umowy:

1) Wzór „protokołu odbioru tłumaczenia”

2) Oświadczenie do umowy -Wykonawcy będącego osobą fizyczną *(jeśli dotyczy*)

3) Wzór rachunku - WYKONAWCY będącego osobą fizyczną *(jeśli dotyczy*)

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

 **……………………… ………………….**

**Załącznik nr 1 do umowy**

(WZÓR)

**PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZENIA/DZIEŁA**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr umowy na podstawie, której wykonano zlecenie** | **Data zlecenia** | **Rodzaj zlecenia**  | **Liczba stron**  | **Data realizacji** | **Tłumacz**  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

**UWAGI:**

………………………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………………………

 ……………………………………
 *podpis osoby zlecającej*

\*niepotrzebne skreślić

**Załącznik nr 2 do umowy**

**OŚWIADCZENIE PRZYJMUJĄCEGO ZAMÓWIENIE
 (***WYKONAWCY będącego osobą fizyczną***)**

 **DO UMOWY NR ………………..…… z dnia …………………..**

**I** **PRZYJMUJĄCY ZAMÓWIENIE (WYKONAWCA)** :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Panią/Panem |  | nr ewidencyjny |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| PESEL |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Data urodzenia: .................................................... Miejsce urodzenia ..........................................................

Obywatelstwo ...................................................... Nr telefonu ……………………………………………..

NIP \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ Seria i nr dow. osob./paszportu (dla obcokrajowców) ………………………..

Adres do PIT: Miejscowość: ....................................................., ul. …………………………………….…..,
nr domu ….…, nr lokalu ………………

Kod pocztowy..................... Poczta: ................................................. Gmina:. …....................................

Powiat: ....................................................... Województwo: ............................................................................

Adres korespondencyjny: : Miejscowość: ............................................, ul. ………………………..,
nr domu …………, nr lokalu …….…...

Kod pocztowy..................... Poczta: ............................................... Gmina:. ....................................................................................................

Powiat: ........................................................ Województwo: ............................................................................

Przynależność podatnika do Urzędu Skarbowego:. ..............................................................................................................................................

Przynależność do Wojewódzkiego Oddziału NFZ: ...............................................................................................................................................

**II Ja niżej podpisany oświadczam, że (właściwe zaznaczyć):**

* □ nie jestem □ jestem zatrudniony na podstawie umowy o pracę w

 ...........................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................

 *(podać nazwę i adres zakładu pracy)*

* Moje miesięczne wynagrodzenie za pracę wykonywaną w ramach stosunku pracy □ jest równe lub przewyższa □ nie przewyższa kwotę(y) najniższego wynagrodzenia, ustaloną przez Ministra Pracy i Polityki Społecznej
* □ nie jestem □ jestem □ emerytem □ rencistą ...........................................................................
* ………………………………………………………………………………………………………..……
 *(nr świadczenia i nazwa organu, który wypłaca)*
* □ nie posiadam □ posiadam orzeczony stopnień o niepełnosprawności, jeżeli tak, proszę podać jaki: …………………………….……………………….. (□ na stałe, □ okresowo do ……………………)
* □ nie jestem □ jestem objęty obowiązkowymi ubezpieczeniami społecznymi z tytułu innej umowy zlecenia, z której □ uzyskuję □ nie uzyskuję miesięcznie wynagrodzenie w wysokości co najmniej minimalnego wynagrodzenia, ustalonego przez Ministra Pracy i Polityki Społecznej
* □ nie prowadzę □ prowadzę pozarolniczą działalność gospodarczą na własny rachunek i □ opłacam □ nie opłacam z tego tytułu składek na ubezpieczenia społeczne □ w pełnej wysokości □ wg stawki preferencyjnej (tzw. „mały ZUS”) ,
* □ nie jestem □ jestem uczniem szkoły ponadpodstawowej lub studentem i □ nie ukończyłem 26 lat □ ukończyłem 26 lat

 ................................................................................................................................................................

 *(nazwa i adres, typ studiów, stopień studiów)*

* □ nie przebywam □ przebywam na urlopie: □ bezpłatnym □ wychowawczym
□ macierzyńskim/rodzicielskim w okresie od .............................. do …………………….
* □ Nie wnoszę □ wnoszę o objęcie mnie z tytułu powyższej umowy dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym.

Oświadczam, że powyższe dane są zgodne ze stanem faktycznym. Jestem świadomy(a) odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych oświadczeń (art. 233§ 6 kk). Przyjmuję pełną odpowiedzialność i konsekwencje podatkowe za fakty niezgodne z oświadczeniem. Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem. W przypadku zmiany jakichkolwiek danych zobowiązuję się do natychmiastowego pisemnego poinformowania Działu Płac UKW. Jednocześnie przyjmuję do wiadomości, że nieprawidłowe wypełnienie oraz nieterminowe złożenie oświadczenia o zmianie danych osobowych oraz sytuacji zawodowej może uniemożliwić poprawną i terminową realizację wypłaty lub spowodować nieprawidłowości w dokumentacji zgłoszeniowej względem ZUS i US, co może skutkować koniecznością korekty i uregulowaniem należnych zobowiązań (w tym odsetek), którymi zostanę obciążony/a.

**KLAUZULA INFORMACYJNA**

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanego dalej *Rozporządzeniem 2016/679*), informujemy, że:

1. administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kazimierza Wielkiego z siedzibą przy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz; administrator danych osobowych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@ukw.edu.pl,
2. Pani/Pana dane będą przetwarzane w celu realizacji umowy cywilno-prawnej; podstawą prawną przetwarzania jest art. 6, ust. 1, lit. b *Rozporządzenia 2016/679*,
3. dane nie będą udostępniane podmiotom zewnętrznym z wyjątkiem przypadków przewidzianych przepisami prawa, w tym w szczególności *ustawy z dnia 13 października 1998 r. o systemie ubezpieczeń społecznych*, *ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych* oraz *ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa*,
4. nie zamierzamy przekazywać Pani/Pana danych do państw trzecich (tj. niebędących członkami UE) bądź organizacji międzynarodowej,
5. Pani/Pana dane będą przechowywane przez okres wskazany w *ustawie z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych* oraz w *ustawie z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwum*,
6. posiada Pani/Pan prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania,
7. ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego; organem nadzorczym jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych,
8. podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem prawnym oraz niezbędnym dla zawarcia umowy,
9. Pani/Pana dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany oraz nie będą profilowane.

Ja niżej podpisana/podpisany potwierdzam przekazanie mi powyższych informacji.

|  |  |
| --- | --- |
|  ……………………………………………… (podpis Przyjmującego zamówienie-WYKONAWCY) |  |

**Załącznik nr 3 do umowy**

 *(Załącznik Nr 12 do Zarządzenia Nr 39/2020/2021 Rektora UKW z dnia 29 grudnia 2020 r.)*

|  |
| --- |
|  |

JEDNOSTKA ORGANIZACYJNA/KOMÓRKA ORGANIZACYJNA **UKW BYDGOSZCZ**

(pieczęć/wpisać nazwę jednostki UKW i numer telefonu)

Bydgoszcz, dnia .........................................................................

.........................................................................................................................

Tytuł / stopień, imię i nazwisko

..........................................................................................................................

 PESEL

………………………………………………………………………………..

Nr ewidencyjny

**RACHUNEK** częściowy, końcowy\* dla UKW (z kosztami autorskimi)

Za wykonanie dzieła zgodnie z umową o dzieło Nr ................................................. z dnia .................................... (rejestr zgodny z art. 4 pkt.8 PZP)

1. ………………………………………………………………………………………………….. ……………………………zł

2. ………………………………………………………………………………………………….. ……………………………zł

|  |  |
| --- | --- |
| Razem | zł  |

 (słownie : .............................................................................................................................................................................)

Wynagrodzenie z tytułu zawartej umowy proszę przekazać:

 □ na mój osobisty rachunek bankowy o numerze (wypełnić)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

 □ gotówką w kasie banku Zamawiającego (tylko w przypadku braku konta w banku)

\* niepotrzebne skreślić

Oświadczam, że powyższe dane są zgodne ze stanem faktycznym. Jestem świadomy(a) odpowiedzialności karnej za składanie fałszywych oświadczeń (art. 233§ 6 kk). Przyjmuję pełną odpowiedzialność i konsekwencje podatkowe za fakty niezgodne z oświadczeniem. Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem. W przypadku zmiany jakichkolwiek danych zobowiązuję się do natychmiastowego pisemnego poinformowania Działu Płac UKW. Jednocześnie przyjmuję do wiadomości, że nieprawidłowe wypełnienie oraz nieterminowe złożenie oświadczenia o zmianie danych osobowych oraz sytuacji zawodowej może uniemożliwić poprawną i terminową realizację wypłaty lub spowodować nieprawidłowości w dokumentacji zgłoszeniowej względem ZUS i US, co może skutkować koniecznością korekty i uregulowaniem należnych zobowiązań (w tym odsetek), którymi zostanę obciążony/a.

|  |
| --- |
| Oświadczam, że w niniejszej umowie o dzieło wykonałem (łam) czynności o charakterze twórczym i autorskim w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. W związku z powyższym przysługuje prawo do określenia kosztów uzyskania przychodów na podstawie art. 22 ust.9 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych. Proszę o pobieranie zaliczek na poczet podatku dochodowego od osób fizycznych z uwzględnieniem tzw. autorskich kosztów uzyskania przychodów. |
| Oświadczam, że korzystając z praw autorskich i kwalifikując niniejszą pracę do działalności korzystającej z podwyższonych kosztów uzyskania ponoszę odpowiedzialność za jej ocenę oraz ewentualne konsekwencje podatkowe (w tym również odsetki) w razie stwierdzenia przez US dowodów przeciwnych. |

..............................................................................................

  **Przyjmujący zamówienie**

**Stwierdzam wykonanie oraz przekazanie dzieła**  ................................... ............................................................

 data podpis i pieczęć

**Stwierdzono pod względem merytorycznym i formalnym** ................................... .............................................................

 data podpis i pieczęć

|  |
| --- |
|  |

 Zatwierdzono do wypłaty w ciężar kosztów

 …………………………. ………………………………………………………………

 podpis i pieczęć Kwestor podpis i pieczęć Rektor, Kierownik jednostki organizacyjnej, Kanclerz\*

**Sprawdzono pod względem rachunkowym:** ………………………. ………………………………….

 data podpis i pieczęć

*Załącznik nr 4*

***Wykaz wykonanych tłumaczeń***

Składając ofertę w postępowaniu pod nazwą:

***„*Sukcesywne usługi w zakresie specjalistycznych tłumaczeń pisemnych dla Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy*”***

oświadczamy, że wykazujemy się wiedzą i doświadczeniem, polegającym na wykonaniu w okresie ostatnich siedmiu lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonaniem należycie następujących usług, odpowiadających wymaganiom Zamawiającego:

Imię i nazwisko tłumacza wykonującego niniejszą usługę: ..........................................................................

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Przedmiot/zakres tłumaczenia** | **Podmiot na rzecz, którego usługa została wykonana** | **Tytuł czasopisma naukowego, w którym przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej** | **Data wykonania tłumaczenia****(rok)**  | **Ilość przetłumaczonych stron**  |
| 1. **1**
 |  |  |  |  |  |
| 1. **2**
 |  |  |  |  |  |
| 1. **…**
 |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

- Oświadczam, że wszystkie wymienione powyżej tłumaczenia zostały wykonane należycie.

- Oświadczam, że osoba wyznaczona do realizacji zamówienia ( tłumacz) w okresie ostatnich siedmiu lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, posiada doświadczenie jako redaktor językowy publikacji naukowych tłumaczonych z języka polskiego na język angielski tematycznie zgodnych z zakresem dyscypliny pedagogika, subdyscyplina pedagogika pracy.

- Oświadczam, że wszystkie informacje podane powyżej są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ 2022 roku

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

 *(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*